

Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 0284-1967

Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1991:23

Nr 23

**Avtal med Frankrike rörande tillämpningen av den europeiska konventionen den 20 april 1959 om inbördes rättshjälp i brottmål (SÖ 1968:15 och SÖ 1977:88)
Stockholm den 23 och 27 maj 1991**

Regeringen beslutade den 21 februari 1991 att ingå avtalet genom skriftväxling.

Avtalet trädde i kraft den 1 augusti 1991.

a)

Frankrikes ambassadör till rättschefen på utrikesdepartementet

Stockholm, le 23 mai 1991

Monsieur le Directeur Général,

À la suite des entretiens qui se sont déroulés entre les représentants de nos deux pays, j'ai l'honneur, d'ordre de mon Gouvernement, de proposer que l'application de la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale du 20 avril 1959 soit étendue aux Territoires français d'Outre Mer, de Polynésie française, de Nouvelle-Calédonie et de Wallis et Futuna, ainsi qu'aux collectivités territoriales de Mayotte et de Saint-Pierre-et-Miquelon.

Les réserves et déclarations faites par le Gouvernement français lors de sa ratification s'appliquent à cette extension territoriale sauf en ce qui concerne l'article 7 paragraphe 3 de ladite Convention pour lequel les citations à comparaître destinées à des personnes poursuivies se trouvant sur l'un des Territoires d'Outre Mer ou collectivités territoriales susvisés devront être envoyées aux autorités françaises au moins 50 jours avant la date fixée pour la comparution de ces personnes.

Si ces propositions recueillent l'agrément du Gouvernement de la Suède, la présente lettre et votre réponse au nom du Gouvernement de la Suède, dont les versions française et suédoise font également foi, constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Le présent échange de lettres entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant la date de réception de votre réponse.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Directeur Général, l'assurance de ma haute considération.

Philippe Louet

Översättning

Stockholm 23 maj 1991

Rättschef Hans Corell,

Efter de överläggningar som ägt rum mellan företrädarna för våra båda länder, har jag äran att på uppdrag av min regering föreslå att tillämpningen av Europeiska konventionen den 20 april 1959 om inbördes rättshjälp i brottmål utsträcks till de franska utomeuropeiska territorierna, Franska Polynesien, Nya Kaledonien, samt Wallis och Futuna, såväl som till de territoriella enheterna Mayotte samt Saint Pierre och Miquelon.

De förbehåll och förklaringar som avgivits av den franska regeringen vid ratifikationen skall tillämpas på denna territoriella utsträckning, utom vad gäller artikel 7, punkt 3 i nämnda konvention; kallelser som avser tilltalade som befinner sig inom ett av de ovan angivna utomeuropeiska territorier eller territoriella enheterna skall sändas till de franska myndigheterna minst 50 dagar före den dag som fastställts för dessa personers inställelse.

Om dessa förslag kan godtas av Sveriges regering, skall denna skrivelse och Ert svar på Sveriges regerings vägnar, vilkas franska och svenska versioner gäller lika, utgöra ett avtal mellan våra båda regeringar.

Denna skriftväxling träder i kraft den första dagen i den tredje månaden efter dagen för mottagandet av Ert svar.

Med utmärkt högaktning

Philippe Louet

b)
Rättschefen på utrikesdepartementet till Frankrikes ambassadör

Stockholm, le 27 mai 1991

Monsieur l'Ambassadeur,

Par votre lettre en date du 23 mai 1991, vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit:

"A la suite des entretiens qui se sont déroulés entre les représentants de nos deux pays, j'ai l'honneur, d'ordre de mon Gouvernement, de proposer que l'application de la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale du 20 avril 1959 — — —.

Si ces propositions recueillent l'agrément du Gouvernement de la Suède, la présente lettre et votre réponse au nom du Gouvernement de la Suède, dont les versions française et suédoise font également foi, constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Le présent échange de lettres entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant la date de réception de votre réponse."

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon Gouvernement sur les dispositions qui précèdent. Je vous confirme également que votre lettre ainsi que la présente réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Je vous informe également que la Suède maintient les réserves et déclarations formulées lors de la ratification de ladite Convention.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

Hans Corell

Översättning

Stockholm den 27 maj 1991

Herr Ambassadör,

Med er skrivelse den 23 maj 1991 har Ni meddelat mig följande:

"Efter de överläggningar som ägt rum mellan företrädarna för våra länder, har jag äran att på uppdrag av min regering föreslå att tillämpningen av Europeiska konventionen den 20 april 1959 om inbördes rättshjälp i brottmål — — —

Om dessa förslag kan godtas av Sveriges regering, skall denna skrivelse och Ert svar på Sveriges regerings vägnar, vilkas franska och svenska versioner gäller lika, utgöra ett avtal mellan våra båda regeringar.

Denna skriftväxling träder i kraft den första dagen i den tredje månaden efter dagen för mottagandet av Ert svar."

Till svar härpå har jag äran meddela, att min regering godkänner detta förslag. Jag kan också bekräfta att Er skrivelse och detta svar skall utgöra en mellan våra regeringar träffad överenskommelse.

Samtidigt meddelar jag Er att Sverige vidhåller sina förbehåll och förklaringar som gjorts vid ratifikationen av ovannämnda konvention.

Med utmärkt högaktning

Hans Corell

